

**Türkiye ile Norveç arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyle eklerinin onanması hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile ilânı : 28 . XII . 1949 - Sayı : 7391)

No.  
5471

Kabul tarihi  
21 . XII . 1949

**BİRİNCİ MADDE** — Türkiye ile Norveç arasında 24 Şubat 1949 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyle ekleri kabul edilmiş ve onanmıştır.

**İKİNCİ MADDE** — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**ÜÇÜNCÜ MADDE** — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

23 Aralık 1949

**TÜRKİYE İLE NORVEÇ ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI**

Türkiye Hükümeti ile Norveç Kırallık Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari münasebetleri geliştirmek arzusuyla hareket ederek, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

**Madde — 1.**

Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadeleler her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimlerine uygun olarak yapılacaktır.

**Madde — 2.**

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

**Madde — 3.**

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından sonra her iki taraftan sevkedilen mallar için Âkidler, ihraç eden tarafın yetkili makamlarınca verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi istiyebileceklerdir.

Bedeli (100) Türk Lirasını veya başka bir para ile bu tutarın eşitini aşmayan göndermeler için menşe şahadetnamesi aranılmıyacaktır.

**Madde — 4.**

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından evvel başlamış olan hususi takas işlemleri ile serbest dövizli işlemler, bunların iki taraf yetkili makamlarınca onanması anında her iki memlekette yürürlükte bulunan genel rejim hükümlerine göre tasfiye olunacaktır.

**Madde — 5.**

Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz

bitirilmemiş bulunan işlemler, bu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaktır.

Madde — 6.

Bu Anlaşma 7 Mart 1949 tarihinde yürürlüğe girecek ve 15 ay müddetle yürürlükte kalacaktır. Süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde, senelik süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına  
Fuad Carım

Norveç Krallığı Hükümeti adına  
E. Krogh - Hansen

*Menşe şahadetnamesi*

Gönderen	Alan
İsim . . . . .	İsim . . . . .
İkametgâh . . . . .	İkametgâh . . . . .
Sokak . . . . .	Sokak . . . . .
Malın cinsi . . . . .	
Ambalâj tarzı . . . . .	
Koli adedi . . . . .	
Marka numarası . . . . .	
	Ağırlık gayrisâfi . . . . .
	Kilo . . . . .
Malın gönderileceği yol . . . . .	Kıymet . . . . .
. . . . . , Türkiye ile Norveç arasındaki 24 Şubat 1949 tarihli Ticaret Anlaşması Türk	
hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtianın ————— menşeli olduğunu tasdik eder.	Norveç
	Tarih

**TÜRKİYE İLE NORVEÇ ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI**

Madde — 1.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Norveç'e ithal edilmiş veya edilecek Türk Menşeli malların bedelleri ile, kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Norveç mevzuatınca müsaade edilen Norveç'ten Türkiye'ye yapılacak diğer her türlü ödemeler, Norges Bank nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına A. B. D. Dolârı olarak tutulan hesaba yapılacak para yatırımları ile ödenecektir.

## Madde — 2.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilen veya edilecek olan Norveç Menşeli malların bedelleri ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Türk mevzuatınca müsaade edilen Türkiye'den Norveç'e yapılacak diğer her türlü ödemeler, 1 nci maddede sözü geçen hesabın zimmetinden ödenecektir.

## Madde — 3.

Hak sahiplerine ödemeler yapılmasını mümkün kılmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Norges Bank, yukardaki maddeler hükümleri gereğince nezdlerinde yapılacak bütün para yatırımlarını günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

## Madde — 4.

Bu anlaşmanın 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın matlup bakiyesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Norveç'teki ödemelerini karşılamaya kâfi gelmezse Norges Bank, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının tevdiat ihbarnameleri üzerine, anılan hesabın zimmetinden 200 000 A. B. D. Dolârına kadar olan ödemeleri ifaya devam edecektir.

## Madde — 5.

Bu anlaşmanın 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın matlup bakiyesi 200 000 A. B. D. Dolârını geçmediği müddetçe Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Norges Bank tarafından gönderilen tevdiat ihbarnamelerine uygun olarak hak sahiplerine ödemeler yapmaya devam edecektir.

## Madde — 6.

Bu anlaşmada derpiş edilen hesabın matlup veya zimmet bakiyesi 200 000 A. B. D. Dolârını aşacağı takdirde, bu rakamı aşan miktarlar, alacaklı tarafın isteği üzerine, İngiliz Lirasıyla veya yukarıda anılan iki bankanın mutabık kalacakları başka bir para ile tesviye edilecektir.

## Madde — 7.

Norveç'de krunların dolâra ve dolârların kruna çevrilisi Norges Bank'ın resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Türkiye'de Türk liralasının dolâra ve dolârların Türk lirasına çevrilisi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

## Madde — 8.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Norges Bank bu Anlaşmanın iyi işlemesi için alınacak tedbirler üzerinden anlaşacaklardır.

## Madde — 9.

Bu Anlaşmanın sona erdiği tarihte 1 nci maddede derpiş edilen hesap iki Âkid taraftan biri lehine bir bakiye gösterirse, bu bakiye borçlu tarafça Anlaşmanın sona ermesinden itibaren altı ay zarfında mal ihracı suretiyle tasfiye edilecektir.

Mezkûr altı aylık müddetin sonunda kalacak bakiye İngiliz lirasıyla veya iki Merkez Bankasının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiye edilecektir.

Madde — 10.

Bu Anlaşma bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı günde yürürlüğe girecek ve aynı müddetle yürürlükte kalacaktır

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına  
*Fuad Carım*

Norveç Krallık Hükümeti adına  
*E. Krogh - Hansen*

### PROTOKOL

Türkiye Hükümeti ile Norveç Hükümeti 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te akdedilmiş bulunan «Avrupa memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşması»nın tiraj haklarına mütaallik hükümlerini göz önünde tutarak, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Türkiye tarafından Norveç lehine tâyin edilmiş bulunan 500 000 A. B. D. Dolârlık tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 dolârı aşdığı müddetçe, bu bakiyenin tutarı Norveç için, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinde derpiş edilen haddin yerini alacaktır.

Eğer tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı düşer, veya tamamen tükenirse, Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinin uygulanması için göz önünde tutulacak had, bu maddelerde derpiş edilen had olacaktır.

İşbu Protokol Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının ayrılmaz bir uz'u olup aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransız'ca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına  
*Fuad Carım*

Norveç Krallık Hükümeti adına  
*E. Krogh - Hansen*

### MAHREM PROTOKOL

Türkiye Hükümeti ile Norveç Krallık Hükümeti, bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının yürürlük süresi zarfında, aşağıda yazılı Türk ve Norveç menşeli malların, iki memleket yetkili makamlarının mütekaddim müsaadesi ile, hususi takas işlemlerine mevzu teşkil edebilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

Şurası mukarrerdir ki, yukarda yazılı şartlar altında takas işlemlerine mevzu teşkil edecek olan 1946 menşeli tütün, Norveç'e ithalini mümkün kılmak için Norveç Hükümetince her türlü tedbirlerin alınacağı taahhüt edilen 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetindeki tütünden fazla olarak ithal edilecektir.

Bu Protokol Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının ayrılmaz bir cüz'ü olup aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

. . . . . Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk menşeli mallar	Norveç menşeli mallar
1946 ve daha evvelki yıllar mahsulü tütün	Kürkler
1947 mahsulü fındık	(Türk Gümrük Tarifesi 96/6 - 1 - 5)
Müştereken tesbit edilecek diğer Tekel ma- mulleri	

Türkiye Hükümeti adına  
*Fuad Carım*

Norveç Krallık Hükümeti adına  
*E. Krogh - Hansen*

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Amerika Birleşik Devletleri Dolârının bugünkü kıymeti (yani \$ : onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının birinci maddesinde derpiş edilen hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakiyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen  
Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara.

Türk Ticaret Heyeti Başkanı  
*Fuad Carım*

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Amerika Birleşik Devletleri Dolârının bugünkü kıymeti (yani \$ : onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 nci maddesinde derpiş edilen

hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakiyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.  
Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara.

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi;

Norveç ile Türkiye arasındaki Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarını imza ederken, Hükümetimin, Türk tütününün mutadı veçhile Norveç'e ithalini idame ettirmek maksadiyle, yukarda anılan Anlaşmaların birinci yürürlük devresi zarfında 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetinde tütünün ithalini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt eylediğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı.

Ankara

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan;

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı size bildirmekle şeref kazanırım :

«Norveç ile Türkiye arasındaki Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarını imza ederken, Hükümetimin, Türk tütününün mutadı veçhile Norveç'e ithalini idame ettirmek maksadiyle, yukarda anılan Anlaşmaların birinci yürürlük devresi zarfında 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetinde tütünün ithalini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt eylediğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.»

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen

Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı.

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan,

Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Türkiye'den Norveç'e ve Norveç'ten Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Norveç arasında kara ve hava nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler; ,
- c) Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadelelerden mütevellit deniz nakliyatına ait nav-lun bedelleri,
- d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler; liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acantalarının masrafları;
- e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler : Prim, tazminat gibi;
- f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, tellaliye, temsil masrafları;
- g) Hizmet akitlerinden mütevellit ödemeler (Maaşlar, ücretler);
- h) Fikrî, sınavî ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (telif hakkı, lisans, berat, patent);
- i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;
- j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen

Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Caram

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :

«Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Türkiye'den Norveç'e ve Norveç'ten Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Norveç arasında kara ve hava nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;
- c) Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadelelerden mütevellit deniz nakliyatına ait nav-lun bedelleri;
- d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler, liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acantalarının masrafları;

- e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler; prim, tazminat gibi;
- f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliye, temsil masrafları;
- g) Hizmet âkitlerinden mütevellit ödemeler (Maaşlar, ücretler);
- h) Fikrî, sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (Telif hakkı, lisans, berat, patent);
- i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;
- j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.»

Derin saygılarımı lûtfen kabul buyurunuz. Bay Büvük Elci.

Ekselâns

Bay Fuad Carım  
Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi  
Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Norveç Ticret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen

Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası :

22 . XII . 1949 ve 1/528

Bu kanunun ilânının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası :

23 . XII . 1949 ve 4/892

Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların cilt ve sayfa numaraları :

Cilt Sayfa

17 144

22 211,266:267,334:335,339,368,393:396